

Muzika: Dejan Jovanović & Konstantin Blagojević

E lauten bašalen thaj roven

E LAUTEN BAŠALEN

Životo romano phredo pherdo jasvenca
 džan e Rroma ando logoro, logoro pe Banjica
 džan e Rroma ando logoro, logoro pe Banjica
 A aa aaaa vi me sem thaj dikhlem,
 thaj dikhlem ašundem
 vi me sem thaj dikhlem
 thaj dikhlem ašundem

Jekh čavrora ni džangla
 thaj e žica astarda
 pelo Devla po vastoro
 thaj ačhilo mudardo
 pelo Devla po vastoro
 thaj ačhilo mudardo
 A aa aaaa vi me sem thaj dikhlem
 thaj dikhlem ašundem
 vi me sem thaj dikhlem,
 thaj dikhlem ašundem

Sa si Rroma mučime
 mučime mudarde
 e laute korkore
 bašalen thaj roven
 e laute korkore
 bašalen thaj roven
 a aa aaaa vi me sem thaj dikhem
 thaj dikhlem ašundem
 vi me sem thaj dikhlem,
 thaj dikhlem ašundem

Romski život prepun je suza i boli
 Rome teraju u log, u logor na Banjicu
 Rome teraju u log, u logor na Banjicu
 a aa aaa i ja sam bila i sve to videla
 svojim očima videla i sve čula
 i ja sam bila i sve to videla
 svojim očima videla i sve čula

Jedno dete malo nije znalo
 za bodljikavu žicu se uhvatilo
 Bože mili na svoju ručicu je palo
 i na mestu mrtvo ostalo
 Bože mili na svoju ručicu je palo
 i na mestu mrtvo ostalo
 a aa aaa i ja sam bila i sve to videla
 svojim očima videla i sve čula
 i ja sam bila i sve to videla
 svojim očima videla i sve čula

Svi Rromi su mučeni
 mučeni i ubijeni
 violine su ostale same
 sviraju i plaču
 violine same
 sviraju i plaču
 a aa aaa i ja sam bila i sve to videla
 svojim očima videla i sve čula
 i ja sam bila i sve to videla
 svojim očima videla i sve čula

DIE GEIGEN SPIELEN

Das Leben der Roma ist voller Tränen und Schmerz
 Roma werden in einem Lager, in ein Lager auf Banjica, gezwungen
 Roma werden in einen Lager, in ein Lager auf Banjica, gezwungen
 aa aa ich war da und habe alles gesehen

Ich sah und hörte alles mit eigenen Augen
 Ich war dort und habe alles gesehen
 Ich sah und hörte alles mit eigenen Augen

Ein Kind wusste nicht und hat
 Den Stacheldraht mit Strom angefasst
 Lieber Gott, es fiel auf die Hand
 und blieb auf der Stelle tot liegen
 Lieber Gott, es fiel auf die Hand
 und blieb auf der Stelle tot liegen

Alle Rroma wurden gefoltert
 gefoltert und getötet
 Ihre Geigen blieben,
 die Geigen spielten und weinten
 Ihre Geigen blieben,
 die Geigen spielten und weinten

E lauten bašalen thaj roven

DIE GEIGEN SPILEN

Muzika: Dejan Jovanović & Konstantin Blagojević

♩ = 100

Flute

Timpani

Cymbals

Snare Drum

Bass Drum

Piano tremolo

Alt

Accordion *mp*

Violin I *pp*

Violin II *pp*

Viola *pp* con sord.

Violoncello

Contrabass

5

Fl. *mf*

Pno. *p*

Accord.

Vln. I

Vln. II

Vla. *mp* con sord. *pp* *pp*

Vc. *mp espress.*

9

Fl. *mp espress.* 1. con sord.

Pno. *pp*

A. *Solo mp* Ži - vo - to ro - ma - no *p* per - do per - do ja - sten -

Accord. *pp* *mp espress.* 1.

Vln. I *ppp*

Vln. II *pp*

Vla. *mp* senza sord. pizz. *pp*

Vc. *mp* pizz. *pp*

Cb. *p* pizz. *pp*



20

Fl. *tr* *pp* *mp* *p*

Tim. *ppp* *pppp*

Cym. *ppp* *p*

S. D. *pp* *ppp*

Pno. *ppp* *mp*

A. - ca I me sem taj di

Accord. *pp* *mf* *mf espress.*

Vln. I pizz. *pp*

Vln. II pizz. *pp*

Vla. pizz. *p*

Vc. con legno *mf* pizz. *p*

Cb. con legno *mf*

28

Fl. *mf* < *f* <

Timp. *mf*

Cym. *p*

S. D. *mf*

B. D. *mf*

Pno. *p* *mf* *mf*

A. - klem taj di - - klem asun - - dem

Accord. *mf* *mf*

Vln. I *p* *pp* < *f* < arco

Vln. II *p* *pp* < *f* < arco

Vla. *pp* < *f* < arco

Vc. *mf* *p* *mf* arco

Cb. pizz. *p* arco *p* *mf*

34

Fl. *f*

Timp. *f*

Cym. *f*

S. D. *f*

B. D. *f*

Pno. *f*

Accord. *f* *mf*

Vln. I *f* *ppp*

Vln. II *f*

Vla. *ff* *f* *mp*

Vc. *ff* *mp*

Cb. *f* *ff*

39

Pno. *mp* *p* *ppp*

A. *A*

Accord. *mf espress.*

Vln. I *pp*

Vln. II *pp*

Vla. *pp*

Vc. *pp*

Cb. *mp* *p*

8va ad lib. *ppp*

44

Musical score for measures 44-50. The score includes parts for Piano (Pno.), Accordion (Accord.), Violin I (Vln. I), Violin II (Vln. II), Viola (Vla.), Violoncello (Vc.), and Contrabass (Cb.).

- Pno.:** Treble and bass clefs. Measure 44 has a circled '8' above the staff. Measures 45-50 feature long notes with *ppp* dynamics and 'div.' markings.
- Accord.:** Treble and bass clefs. Measures 45-50 feature long notes with *ppp* dynamics.
- Vln. I & II:** Treble clefs. Measures 45-50 feature long notes with *pp* dynamics and 'div.' markings.
- Vla.:** Alto clef. Measures 45-50 feature long notes with *ppp* dynamics.
- Vc.:** Bass clef. Measures 45-50 feature long notes with *ppp* dynamics.
- Cb.:** Bass clef. Measures 45-50 feature long notes with *ppp* dynamics.

51

Musical score for measures 51-57. The score includes parts for Flute (Fl.), Timpani (Timp.), Cymbals (Cym.), Snare Drum (S. D.), Bass Drum (B. D.), Piano (Pno.), Accordion (Accord.), Violin I (Vln. I), Violin II (Vln. II), Viola (Vla.), Violoncello (Vc.), and Contrabass (Cb.).

- Fl.:** Treble clef. Measures 51-57 feature a melodic line with *f* dynamics.
- Timp.:** Bass clef. Measures 51-57 feature rhythmic patterns with *sf* and *ff* dynamics.
- Cym., S. D., B. D.:** Percussion staves. Measures 51-57 feature rhythmic patterns with *pp* and *f* dynamics.
- Pno.:** Treble and bass clefs. Measures 51-57 feature complex chordal textures with *mp*, *mf*, *sf*, and *f* dynamics.
- Accord.:** Treble and bass clefs. Measures 51-57 feature complex chordal textures with *sf* and *f* dynamics.
- Vln. I & II:** Treble clefs. Measures 51-57 feature melodic lines with *mp*, *mf*, *f*, and *ff* dynamics.
- Vla.:** Alto clef. Measures 51-57 feature melodic lines with *sf* and *f* dynamics.
- Vc.:** Bass clef. Measures 51-57 feature melodic lines with *sf* and *f* dynamics.
- Cb.:** Bass clef. Measures 51-57 feature melodic lines with *sf* and *ff* dynamics.

59

Fl. *p*

Timp.

Pno. *f*

Accord. *f* *ppp espress.*

Vln. I *mf* *p*

Vln. II *mf*

Vla. *p*

Vc. *mf*

Cb.

68

Fl. *mf*

Pno. *mf*

Accord.

Vln. I *mf*

Vln. II *p*

Vla. *mf*

Vc. *ppp espress.* *mf*

77

Timp. *mf*

Cym. *f*

Pno. *mf*

Accord. *f* *mp*

Vln. I *mf* *mp*

Vln. II *mf* *mp*

Vla. *mf* *mp*

Vc. *mf* *mp*

Cb. *mp* *mf* *mp*

84

Fl. *mf dolce*

Pno. *p*

Accord. *mp*

Vln. I *mp*

Vln. II *mp*

Vla. *mp*

Vc. *mp*

Cb. *mp*

90

Fl.

Pno. *mp*

A. Solo
 Jek čav - ro - ro ni džan - gla taj e - ži - ca as - tar
 Sav si Ro - ma mu - či - me mu - či - me mu - dar -

Accord.

Vln. I *p*

Vln. II *p*

Vla.

Vc.

Cb.

98

Fl.

Pno. *p* *ppp*

A. Solo
 da - Hor pe - lo Dev - la po va - sto - ro kaj a - či - lo mu - dar do
 - de e la - u - ten kor - ko - re ba - ša - len taj ro - ven

Accord. *p* *ppp*

Vln. I *p* *ppp*

Vln. II *p* *ppp*

Vla. *p* *ppp*

Vc. *p* *ppp*

Cb. *p* *ppp*

rit.

107

Pno.

A. *p* *ppp*
 e la - la - u - ten kor - ko - re ba - ša - len taj ro - ven